



УДК 81'25

EDN QXHHHF

<https://doi.org/10.33910/2686-830X-2024-6-1-54-59>

Регионы, вперед! Межрегиональные школы перевода как деятельный механизм укрепления профессии

И. С. Алексеева ^{✉1}

¹ Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена,
191186, Россия, г. Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, д. 48

Сведения об авторе

Ирина Сергеевна Алексеева,
SPIN-код: [3828-9080](#),
Scopus AuthorID: [57216508831](#),
e-mail: i.s.alexeeva@gmail.com

Для цитирования:

Алексеева, И. С. (2024) Регионы, вперед! Межрегиональные школы перевода как деятельный механизм укрепления профессии.

Исследования языка и современное гуманитарное знание, т. 6, № 1, с. 54–59. <https://doi.org/10.33910/2686-830X-2024-6-1-54-59>

EDN QXHHHF

Получена 29 марта 2024; принята 2 мая 2024.

Финансирование: Исследование не имело финансовой поддержки.

Права: © И. С. Алексеева (2024). Опубликовано Российским государственным педагогическим университетом им. А. И. Герцена. Открытый доступ на условиях лицензии CC BY-NC 4.0.

Аннотация. До последнего времени уделялось недостаточно внимания повышению квалификации переводчиков в регионах, так как оно было сосредоточено в крупных центрах страны. Особенная нехватка ощущается в сфере перевода литературных и научно-популярных текстов, несмотря на особое место, которое занимает в России традиция художественного перевода. В статье описываются цели, идеология и стратегия межрегиональных школ перевода, их возможные разновидности и место русского языка в стратегии их проведения. Особенный акцент делается на входящую в их состав школу литературного редактора, где формируется навык работы над русским языком переводных текстов. Подробно рассматриваются результаты апробации проекта в 2023 г. в трех регионах России (г. Нальчик, Кабардино-Балкария; г. Казань, г. Свияжск, Татарстан; г. Владивосток, Дальневосточный федеральный университет). Автор приходит к выводу, что проект выездных школ ПЕРЕДЕЛКИНО+ успешно прошел свою пилотную стадию и обнаружил большой потенциал развития, охватив не только несколько десятков непосредственно обучавшихся, но и участников открытых лекций, чтений, выступлений в книжных клубах. Основным и единственным общим средством коммуникации при любом формате мастерских выступал русский язык. Умения столичных мастеров при этом не только передаются в регионы, но становятся моделью для перевода с национальных языков РФ на русский. Сложнейшее дело развития художественного перевода в России постепенно сдвигается с мертвой точки.

Ключевые слова: межрегиональные школы перевода, профессия переводчика, художественный перевод, литературное редактирование, русский язык

Regions, go ahead! Interregional schools of translation as a working mechanism of strengthening the profession of a translator

I. S. Alekseeva ¹ Herzen State Pedagogical University of Russia, 48 Moika Emb., Saint Petersburg 191186, Russia**Author**

Irina S. Alekseeva, SPIN: 3828-9080,
Scopus AuthorID: 57216508831,
e-mail: i.s.alekseeva@gmail.com

For citation: Alekseeva, I. S. (2024) Regions, go ahead! Interregional schools of translation as a working mechanism of strengthening the profession of a translator. *Language Studies and Modern Humanities*, vol. 6, no. 1, pp. 54–59.
<https://doi.org/10.33910/2686-830X-2024-6-1-54-59> EDN QXHHHF

Received 29 March 2024; accepted 2 May 2024.

Funding: The study did not receive any external funding.

Copyright: © I. S. Alekseeva (2024).
Published by Herzen State Pedagogical University of Russia.
Open access under [CC BY-NC](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/) License 4.0.

Abstract. Until recently, insufficient attention was paid to improving the skills of translators in the regions, as it has been concentrated in large cities of the country. This shortage is especially felt in the field of literary and popular scientific translation, despite the special place and rich traditions of literary translation in Russia. The article describes the goals, ideology and strategy of organizing interregional translation schools, their possible varieties and the place the Russian language plays in their implementation. A special emphasis is placed on the literary editing training, which is a part of the proposed translation schools, where trainees acquire the skill of working with the Russian language of translated texts. The project was tested in 2023 in three regions of Russia (Nalchik, Kabardino-Balkaria; Kazan-Sviyazhsk, Tatarstan; Vladivostok, FEFU), and the article describes the experience in detail. The author demonstrates that the project *Peredelkino* Residential Schools has successfully completed the pilot stage and showed the great potential for development. Noteworthy that the project involves not only immediate participants, but also those who attended open lectures, public readings, presentations in the book clubs. The Russian language served as a main means of communication in any educational format. This way knowledge and skills of the metropolitan masters are transferred to the regions as well as become models for the translation from the ethnic languages of Russia into Russian. These initiatives slowly but surely make the literary translation in Russia take off.

Keywords: interregional translation schools, profession of a translator, literary translation, literary editing, Russian language

Введение

Сегодня, как никогда, регионы нуждаются в поддержке со стороны культурных столиц во всем, что касается укрепления российской культуры. На передний план выдвигается российская словесность, в которую вливаются ценнейшие тексты мировой литературы благодаря именно художественному переводу. Передача и толкования смыслов человеческого сознания невероятно важны для человека наших дней. Художественный перевод расширяет сознание, тренирует образное мышление, учит сценариям познания мира. Поэтому сегодня он наделен особой миссией и нуждается в ускоренном развитии. Неоспорима также его ведущая роль в укреплении позиций русского языка. При этом восприятие мировой культуры сейчас меняется, и нужно выращивать новое поколение переводчиков художественной литературы, которые умеют не только сделать полноценный перевод, который обогатит родную культуру, но и умеют грамотно рассказать об отечествен-

ной культуре всему миру. Для этого необходимо вести активную работу в регионах. Пришла пора заняться формированием квалифицированного пула переводчиков в России.

Художественный перевод — в регионы. Цели, задачи

Методика подготовки переводчиков в России в последние четверть века развивается быстрыми темпами. Профессия переводчика подробно описана в образовательных стандартах бакалаврских и магистерских программ, а также в традиционных программах специалитета, появился профессиональный стандарт «Переводчик». Существует также большое разнообразие курсов дополнительного образования и повышения квалификации в сфере перевода, среди них такие успешные, как Санкт-Петербургская высшая школа перевода, мастерские в *Переделкино* или *Creative Writing School* в Москве.

И вместе с тем, при обилии выпускаемых синхронных, аудиовизуальных, медицинских

и прочих переводчиков, остаются две существенные лакуны, которые необходимо постепенно заполнять. Первая — это укрепление позиций художественного перевода. Вторая — это уравнивание в возможностях центра (Москва, Петербург) и регионов.

Художественный перевод традиционно на протяжении XIX–XX вв. был в фокусе внимания российской общественности. Постепенно сформировалось представление, что он может и должен стать копией оригинала и добиться этого сложнее всего (сегодня мы знаем, что напрямую это и невозможно). Далее же, как это часто бывает, когда кропотливое изучение технологических приемов заменяется рассуждениями о них, создалось ничем не доказанное представление, что переводы ушедших эпох всегда лучше, чем современные, якобы поспешные и примитивные¹. Пришла пора изучить, что несла нам в прошедшие времена переводная художественная литература. Но главное — несмотря на мнимую прекарность художественного перевода, на его некоммерческую суть (очередной миф, кстати), пора всерьез заняться подготовкой переводчиков художественной литературы по всей стране. Их фатально не хватает: трехлетний опыт Дома творчества Переделкино по проведению мастерских для переводчиков художественной литературы с разнообразных языков мира показал, что по некоторым языкам переводчики отсутствуют, или их ничтожно мало. При этом практический опыт перевода накоплен, и успешным коллегам пора им делиться.

Волею судеб основные переводчики сосредоточены в Москве и Петербурге. Однако ресурс знания языков и интереса к художественной литературе простирается до самых дальних уголков нашей страны, но многим негде получить, что называется, техническую квалификацию, набить руку. Таких людей пора принимать во внимание и помогать им. Они могут работать и заниматься редактурой онлайн. Вот только необходимо преподать им базовые навыки ли-

тературного редактирования, и здесь нужны очные встречи.

Опираясь на удачный опыт всероссийских переводческих мастерских Дома творчества Переделкино в 2021–2023 гг., о котором уже шла речь, и на опыт проведения Зимних и Летних школ Ассоциации преподавателей перевода в 2020–2022 гг. (в том числе в Красной Поляне в 2021 г. и в Нальчике в 2022 г.), группа энтузиастов, в числе которых и ваша покорная слуга, предложила проект по проведению школ художественного перевода — как с больших мировых западных и восточных языков, так и, возможно, в будущем, с языков народов России — «Выездные школы художественного перевода ПЕРЕДЕЛКИНО+» под общим руководством куратора переводческих проектов в Переделкино А. Филиппова-Чехова. Цель проекта — принести искусство художественного перевода и его редактирования в регионы.

Исходя из сказанного выше, наметились следующие задачи проекта:

1. Сформировать интерес к чтению и переводу художественной литературы в регионах РФ.
2. Содействовать подготовке местных кадров переводчиков художественной литературы.
3. Познакомить регионы с проблемами перевода художественной литературы.
4. Дать возможность молодым переводчикам знакомиться с красивейшими уголками нашей Родины, черпая вдохновение в родной природе.
5. Укрепить активное владение русским языком, помочь в освоении его текстового разнообразия.
6. Привлечь переводчиков — представителей языков РФ к совместному освоению технологии художественного перевода.
7. Освоить основные приемы редактирования и саморедактирования переводных текстов.

Стратегия и тактика проекта

Начнем с исходной точки. Предлагалось проводить в регионах России (к примеру, Алтай (Барнаул), Кабардино-Балкария (Нальчик), Хакассия/Горная Шория, Хабаровск, Владивосток, Сахалин, Калининград и т. п.) региональные выездные школы перевода длительностью 7–8 дней. 2 дня в обязательном порядке посвящаются знакомству с регионом (познавательный туризм). Остальные 5–6 дней участники интенсивно осваивают программу, нацеленную

¹ Что это не так, легко доказать, но здесь не место для детального анализа. Отошлю, пожалуй, к переводам начала XX в., которые мне довелось сравнивать: четыре версии перевода романа немецкого писателя Г. Френсена «Йорн Уль» (Frenssen 1901): «Йерн Уль» в переводе Л. Гуревич (Френсен 1903а), «Йерн Уль» в анонимном переводе, в томе 1 Полного собрания сочинений Г. Френсена (Френсен 1908), «Йерн Уль. Повесть для юношества», в переводе Н. Сазоновой (Френсен 1907) и журнальный вариант в «Вестнике Европы», перевод П-ны С-вой (Френсен 1903b). При сличении выяснилось, что полный — только один, в пер. Л. Гуревич; остальные сокращены, иногда немотивированно; язык неровный, много эвфемизмов, часто — суконная канцелярская речь, синтаксическая буквальность и т. п.

на эффективное обучение художественному переводу различных жанров. В качестве опорных институций избираются сильные местные университеты и библиотеки, что также дает особый импульс для их развития.

Стратегически проект разбит на два этапа:

- I. Региональные выездные школы с пассивным участием переводчиков с языков РФ;
- II. Региональные выездные школы с активным участием переводчиков с языков РФ.

Эта последовательность нужна для того, чтобы постепенно сформировать культуру переводческой работы равноправно с любых языков мира на русский язык.

На первом этапе предлагаем в каждом регионе открыть одновременную работу трех мастерских с большими языками мира, например: английским, испанским, немецким — по 6 участников в каждом. 5–6 практических занятий по 1,5 часа будут посвящены освоению базовых технологий художественного перевода: 1) построению стратегии работы над переводом; 2) умению выстраивать диалоги в прозе; 3) специфике перевода внутренней речи персонажей; 4) технике перевода связных описаний; 5) стихотворному переводу; 6) переводу прозы для детей и т. п.

За каждой мастерской закреплен куратор — мастер, а сама работа осуществляется с участием тьюторов из числа членов группы и предполагает выполнение 5–6 творческих переводческих заданий.

Помимо этих занятий планируются 1–2 общие встречи за круглым столом с целью сравнения методики работы и дискуссии на тему возможного обмена опытом, а также 3 лекции по проблемам соответствующих литератур (английской, испанской, немецкой) и 2–3 поточных (общих) занятия по редактированию с выполнением проектов.

В течение года темы практических переводческих занятий варьируются, охватывая как базовый, так и профессиональный уровень.

Школу ведет представитель Дома творчества Переделкино, который приглашает кураторов и совместно с ними уточняет программу, а также берет на себя отбор участников.

Работа выездной школы в регионах вмещает в себя следующие аспекты:

- мастерские под руководством лучших мастеров России;
- открытые лекции;
- индивидуальные консультации;
- круглые столы;
- литературные чтения;

- творческие встречи в университетах, книжных магазинах и пр.;
- экскурсии по региону.

Опыт пилотного года

В 2023 г. выездная школа состояла из трех региональных выездов: Нальчик, Казань/Свияжск и Владивосток, где суммарно работало 9 мастерских.

Недельная школа в Нальчике (Кабардино-Балкария, июль 2023 г.) проводилась во взаимодействии с местными университетами, из которых самое активное участие принял Пятигорский государственный университет, помогший в отборе студентов для участия и приславший своего преподавателя-наблюдателя. Участники испанской и немецкой мастерских познакомились с переводом разных жанров художественной литературы, а в завершение состоялись «встречные» чтения: участники читали свои переводы из мастерских, а мастера — фрагменты своих переводов последних лет. Плодотворность выступления мастеров с собственными переводческими достижениями оценили все, хотя задачи самих мастерских иногда так обширны, что приходилось обойтись без концертов.

Отдельное место заняла школа литературного редактора, где с участием всего зала рассматривались случаи редактирования плохих переводов, а также редактирования классических литературных произведений (в Нальчике качестве такого текста фигурировал роман М. Булгакова «Мастер и Маргарита», выбор столь «обласканного» общественностью текста обусловлен желанием отучить будущих переводчиков от привычки «лакировки» классики и от веры тексту, оцененному критикой положительно, как заведомо безупречному).

Прекрасным дополнением были экскурсии на Голубые озера и в Приэльбрусье. Как ожидалось, большинство местных студентов не видели этих мест. Сертификаты о завершении школы вручались рядом с седловиной Эльбруса прямо на снегу.

Второй по очереди в начале сентября 2023 г. стала Первая Волжская выездная школа перевода, в проведении которой участвовало не только Переделкино, но и клуб книжной культуры «Смена» (Казань). Перед выездной мастерской, где навыки в переводе совершенствовались переводчики-преподаватели Казанского федерального университета, была поставлена конкретная задача: перевести очерки известного австрийского писателя Йозефа Рота о России 20-х годов

(Roth 1926). То есть был избран известный формат «Делаем книгу». Первая половина мастерской проходила в республиканской библиотеке, вторая — на острове Свяжск. Двое ведущих мастеров, работая бок о бок, проводили своих подопечных через оттачивание техники перевода и редактирования. На экскурсии и знакомство с регионом времени не хватило, однако само проживание на острове Свяжск добавило толику экзотики всем — и мастерам, и местным участникам. К декабрю книга Й. Рот «Путешествие в Россию» (Рот 2023) вышла и была представлена на книжном фестивале «Смены» в Казани. При общем положительном результате мастерской, организаторы приняли решение впредь организовывать микшированный коллектив, состоящий, кроме преподавателей, также и из студентов.

В конце сентября 2023 года состоялась недельная выездная школа во Владивостоке, на острове Русский, где мастеров принимал Дальневосточный федеральный университет. Здесь были проведены японская и немецкая мастерские художественного перевода, отчетные концерты, которые произвели на публику яркое впечатление. Состоялась школа литературного редактора, которую попеременно вели двое мастеров. Новшеством этого этапа явилась мастерская литературы о природе (Nature Writing), где участники учились писать и переводить тексты о ней, а финальные выступления оказались настоящим гимном уникальным пейзажам Дальнего Востока. Мастерскую вел известный писатель из Ярославля Юрий Маслов. Прекрасные экскурсии по острову Русский, по городу и в сафари-парк еще раз убедили всех в верности выбора составляющих мастерских — образовательной и просветительской.

Перспективы развития проекта

Формат выездных школ настолько богат потенциальными траекториями развития, что в 2024–2025 гг. организаторы планируют опробовать еще один формат: выездные исследовательские мастерские. Так, выездная мастерская в Калининграде, при содействии Балтийского федерального университета, будет посвящена исследованию деятельности и переводу дневников Й. Тинеманна (Tienemann 1927), который в XX в. организовал первую в истории Европы научную станцию наблюдения за птицами. По результатам выездной мастерской последует публикация перевода в формате «Делаем книгу».

Аналогичный компонент предполагается ввести в выездную школу в Петропавловске-Камчатском, где будут переводить мемуары Стеллера (Stellers 1753), открывшего знаменитую стеллерову корову. Публикация книги тоже последует.

Осенняя выездная школа в Екатеринбурге планируется как смешанная. Она будет включать художественную мастерскую с итальянским языком, семинар по юридическому переводу, работу над заметками Александра фон Гумбольдта (Alexander von Humboldt) и их переводом с французского языка на русский, а также — издание перевода в рамках особого нового научно-издательского проекта под рук. А. Филиппова-Чехова.

Выводы

Итак, проект выездных школ ПЕРЕДЕЛКИ-НО+ успешно прошел пилотную стадию и обнаружил большой потенциал развития. Он охватил не только несколько десятков непосредственно обучавшихся, но и участников открытых лекций, чтений, выступлений в книжных клубах. Основным и единственным общим средством коммуникации при любом формате мастерских выступал русский язык. Умения столичных мастеров не только были переданы в регионы, но стали моделью для перевода с национальных языков РФ на русский.

Благодаря региональным экскурсиям московские мастера и мастера из регионов проникаются любовью к красоте и разнообразию своей Родины, начинают лучше понимать друг друга, находят новые точки человеческого и профессионального соприкосновения.

Но в центре всего — художественная литература. Сложнейшее дело ее перевода постепенно сдвигается с мертвой точки, где существовало прежде только несколько непрекаемых московских мэтров. Попутно подопечные наших мастеров все больше осваиваются в бурном океане мировой художественной литературы.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии потенциального или явного конфликта интересов.

Conflict of Interest

The author declares that there is no conflict of interest, either existing or potential

Литература

- Рот, Й. (2023) *Путешествие в Россию*. Москва; Казань: Ад Маргинем Пресс; Libra; Смена, 208 с.
- Френсен, Г. (1903а) *Иерн Уль*. СПб.: Изд-во И. Н. Скороходова, 216 с.
- Френсен, Г. (1903б) *Иёрнь Уль. Эскизь. Вестник Европы*, т. 1, кн. 1, с. 276–341.
- Френссен, Г. (1907) *Иерн Уль: Повесть для юношества*. Киев: Изд-во С. А. Борисова, 95 с.
- Френссен, Г. (1908) *Иернь Уль*. В кн.: *Полное собрание сочинений Густава Френссена. Т. 1*. СПб: Изд-во Д. Милина, 396 с.
- Frenssen, G. (1901) *Jörn Uhl*. Berlin: G. Grote Publ., 544 p.
- Roth, J. (1926) *Reise in Russland. Freeditorial*. [Online]. Available at: <https://www.freeditorial.com/en/books/reise-in-russland/> (accessed 20.02.2024).
- Stellers, G. W. (1753) *Georg Wilhelm Stellers ausführliche Beschreibung von sonderbaren Meerthieren, mit Erläuterungen und Nöthigen Kupfern versehen*. Halle: [s. n.]. [Online]. Available at: <https://www.biodiversitylibrary.org/item/209720#page/3/mode/1up> (accessed 17.01.2024).
- Tienemann, J. (1927) *Rossitten. Drei Jahrzehnte auf der Kurischen Nehrung*. Neudamm: Verlag von J. Neumann, 326 S.

References

- Frenssen, G. (1901) *Jörn Uhl*. Berlin: G. Grote Publ., 544 S. (In German)
- Frenssen, G. (1903a) *Iern Ul' [Jörn Uhl]*. Saint Petersburg: I. N. Skorokhodov Publ., 216 p. (In Russian)
- Frenssen, G. (1903b) *Iern Ul' Eskiz [Jörn Uhl. Sketch]*. *Vestnik Evropy*, vol. 1, iss. 1, pp. 276–341. (In Russian)
- Frenssen, G. (1907) *Iern Ul': Povest' dlya yunoshstva [Jörn Uhl: A tale for youth]*. Kyiv: S. A. Borisov Publ., 95 p. (In Russian)
- Frenssen, G. (1908) *Iern Ul' [Jörn Uhl]*. In: *Polnoe sobranie sochinenij Gustava Frenssena [Complete works of Gustav Frenssen]. Vol. 1*. Saint Petersburg: D. Milin Publ., 396 p. (In Russian)
- Roth, J. (1926) *Reise in Russland. Freeditorial*. [Online] Available at: <https://www.freeditorial.com/en/books/reise-in-russland/> (accessed 20.02.2024). (In German)
- Roth, J. (2023) *Puteshestvie v Rossiю [Reise in Russland]*. Moscow; Kazan: Ad Marginem Press; Libra Publ.; Smena Publ., 208 p. (In Russian)
- Stellers, G. W. (1753) *Georg Wilhelm Stellers ausführliche Beschreibung von sonderbaren Meerthieren, mit Erläuterungen und Nöthigen Kupfern versehen [Georg Wilhelm Steller's detailed description of strange marine animals, provided with explanations and necessary copper]*. Halle: [s. n.]. [Online]. Available at: <https://www.biodiversitylibrary.org/item/209720#page/3/mode/1up> (accessed 17.01.2024). (In German)
- Tienemann, J. (1927) *Rossitten. Drei Jahrzehnte auf der Kurischen Nehrung [Rossitten. Three decades on the Curonian Spit]*. Neudamm: Verlag von J. Neumann, 326 S. (In German)